AUGLÝSING

um samning við Namibíu um þróunarsamvinnu.

Hinn 28. janúar 1991 var undirritaður í Windhoek allsherjarsamningur um fyrirkomulag of starfshætti þróunarsamvinnu milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar lýðveldisins Namibíu. Hann öðlaðist gildi við undirskrift.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 19. apríl 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

ALLSHERJARSAMNINGUR
um fyrirkomulag og starfshætti þróunarsamvinnu milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar lýðveldisins Namibíu

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands (hér eftir nefnd Ísland) og ríkisstjórn lýðveldisins Namibíu (hér eftir nefnd Namibía),
sem óska eftir að eiga samstarf um að efla efnahags- og félagslega þróun í Namibíu, hafa komið sér saman um eftirfarandi.

1. gr.
Skuldbindingar aðila

1. Ísland mun leggja Namibíu til fjárhagsaðstoð, efnisbirgðir, tækniaðstoð og þjálfunartækifæri. Namibía mun tryggja að nefnd aðstoð og þjálfunartækifæri komi að tilætluðum notum.

2. Í framkvæmd þessa samnings skal utanríkisráðuneyti Íslands fyrir milligöngu Þróunarsamvinnustofnunar Íslands (ÞSSÍ) vera í forsvari fyrir Ísland og Skipulagsnefnd ríkisins skal vera í forsvari fyrir Namibíu (hér eftir nefnd bær yfirvöld).

3. Sérstakir skilmálar og starfshættir að meðtöldum fjárhagsskuldbindingum og öðrum skuldbindingum samstarfsaðilanna tveggja með tilliti til sérstakra verkefna, framkvæmdaáætlana og annarrar sameiginlegrar starfsemi samkvæmt þessum samningi (hér eftir nefnd verkefni), munu í hverju tilviki vera skilgreindir í starfsáætlun með skýrri tilvísun til þessa samnings með samþykki bærra yfirvalda, eða ef bær yfirvöld veita til þess umboð, samþykki framkvæmdaaðila.

GENERAL AGREEMENT
on Forms and Procedures for Development Co-operation between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the Republic of Namibia

The Government of the Republic of Iceland (hereinafter referred to as Iceland) and the Government of the Republic of Namibia (hereinafter referred to as Namibia), desiring to co-operate in promoting the economic and social development of Namibia, have agreed as follows:

Article I
Obligations of the Parties

1. Iceland will make available to Namibia financial assistance, material resources, technical assistance and training opportunities. Namibia will ensure the effective utilization of the said assistance and training opportunities.

2. In the implementation of this Agreement the Ministry for Foreign Affairs of Iceland through the Icelandic International Development Agency (ICEIDA) shall be competent to represent Iceland and the National Planning Commission shall be competent to represent Namibia (hereinafter referred to as the Competent Authorities).

3. The specific terms and procedures, including the financial and other obligations of the two Parties in regard to specific projects, programmes and other joint activities under this Agreement (hereinafter referred to as Projects) will in each case be determined in Plans of Operations with explicit reference to this Agreement agreed by the Competent Authorities or, if authorized by the Competent Authorities, the Executing Agencies.

4. Skyldi einhvers misræmis gæta milli þessa samnings og starfsáætunar, þá skal hið síðarnefnda ráða.

2. gr.
Framkvæmdaaðilar

1. Í samningi þessum merkja „framkvæmdaaðilar" sérhverja þá opinberu stofnun eða opinbert eða einkarekið fyrirtæki, sem og sérhver þau samtök, opinber eða einkarekin, sem viðurkennd eru af ríkisstjórnunum tveimur og hafa tekið að sér með samningi við Ísland að framkvæma starfsáætlun þá sem vísað er til í 1. gr.

2. Namibía mun gera eftirfarandi ráðstafanir að því er snertir hina erlendu framkvæmdaaðila:

(a) veita allar tilskildar heimildir og leyfi, þeim að kostnaðarlausu og án ótilhlýðilegra tafa;

(b) veita þeim undanþágu frá tekjuskatti eða hverjum þeim öðrum beina skatti eða álögum sem tengjast öflun sérhverra þeirra tekna sem þeim eru greiddar fyrir störf í Namibíu úr sjóðum eða fjármagni utan Namibíu samkvæmt þessum samningi;

(c) veita þeim undanþágu frá þeirri skyldu að greina yfirvöldum Namibíu frá sérhverjum þeim skatta- eða fjármálayfirlýsingum sem krafist er af einstaklingum eða fyrirtækjum;

(d) ekki leggja neinar gjaldeyrishömlur á fjármuni sem sendir eru sem greiðsla til Namibíu frá hinum erlendu framkvæmdaaðilum í þágu framkvæmda þeirrar starfsemi sem heyrir undir þennan samning og liðka fyrir gjaldeyrisviðskiptum með þessa fjármuni sem og stofnun bankareikninga; og

(e) veita þeim undanþágu frá kröfum um atvinnuskráningu og atvinnuleyfi.

3. gr.
Starfshættir við vöru- og þjónustukaup

1. Þar sem nota á fjármagn, sem lagt er til af Íslands hálfu, til vöru- og þjónustukaupa, skal Namibía útvega eða sjá um öflun slíkrar vöru og þjónustu. Ísland mun taka að sér vöru- og þjónustukaup fyrir hönd Namibíu eða leggja til aðstoð við slík kaup, ef um það er samið milli samstarfsaðilanna. Samstarfsaðilar munu ákveða eðli og umfang aðstoðar Íslands í starfsáætlun, ef einhver verður.

2. Vöru- og þjónustukaup skulu fara fram á sem hagkvæmastan og samkeppnishæfastan hátt og skulu, þar sem hægt er að koma því við og um er að ræða fjárfreka kaupsamninga, grundvallast á formlegum „alþjóðlegum útboðum" (AÞÚ) í sam-

4. Should there be any discrepancy between this Agreement and the Plans of Operation the latter prevail.

Article II
Executing Agencies

1. For the purposes of this Agreement the term "Executing Agencies" means any public authority or public or private corporation as well as any organization whether public or private, accepted by the two Governments and contracted by Iceland to implement the Plans of Operations referred to in Article I.

2. Namibia will take the following measures with regard to the Expatriate Executing Agencies:

(a) grant them free of charge and without undue delay all necessary permits and authorizations;

(b) exempt them from income tax or any other direct tax or charge in respect of any emoluments paid to them from funds or resources outside Namibia for their services in Namibia under this Agreement;

(c) exempt them from the duty to submit to the Namibian authorities any tax or financial declarations required from private persons or corporations;

(d) impose no currency or foreign exchange restrictions on funds remitted to Namibia by the Expatriate Executing Agencies for the implementation of the activities under this Agreement, and facilitate the exchange and the exportation of such funds as well as the opening of bank accounts; and

(e) exempt them from professional registration and licence requirements.

Article III
Procurement Procedures

1. Where financial resources provided by Iceland are to be utilized for procurement of goods and services, Namibia shall procure or cause to be procured such goods and services. Iceland will undertake procurement on behalf of Namibia or provide assistance in procurement if the Parties so agree. In Plans of Operations the Parties will determine the nature and extent of Iceland's assistance, if any.

2. Procurement shall be made from the most competitive sources of supply and shall for large value contracts, whenever practicable, be based on formal "International Competitive Bidding" (ICB) in accordance with generally accepted prin-

ræmi við almennt viðurkenndar reglur. Í starfsáætlun geta aðilar samið um viðmiðunarmörk þau sem beita á við AÞÚ-útboðshætti, sem og um viðunandi venjur um vörukaup neðan AÞÚ-viðmiðunarmarkanna. Aðilar skulu í sameiningu ráðgast um að ákvarða hvort vörur og þjónusta af namibískum uppruna eigi að njóta einhverrar sanngjarnrar ívilnunar.

3. Þar sem fjármagn er bundið kaupum á íslenskri vöru og þjónustu á Íslandi skulu kaup gerð á sem samkeppnishæfastan hátt og hvenær sem hægt er að koma því við, grundvallast á formlegum útboðum.

4. Þar sem kaup á vörum og þjónustu eru gerð af Namibíu skal Namibía, ef farið er fram á það af Íslands hálfu, láta Íslandi í té allar viðeigandi upplýsingar og veita aðgang að skýrslum og skrám þar að lútandi. Ráðstafanir skulu gerðar til þess að tryggja, hvenær sem hægt er að koma því við, að íslenskum útvegendum þeirrar vöru og þjónustu, sem hér um ræðir, sé gefið tækifæri til þess að taka þátt í útboðunum.

5. Í starfsáætlun geta aðilar komið sér saman um breytingar á og/eða aukið við þær reglur um vöru- og þjónustukaup sem settar eru fram í þessum samningi.

4. gr.
Starfslið

1. Tæknileg aðstoð sem lögð er til að beiðni Namibíu samkvæmt þessum samningi má vera í formi tæknilegs aðstoðarfólks (ráðnu í skemmri eða lengri tíma), sem ráðið er til starfa af ÞSSÍ eða af hinum íslenska aðila.

Þjónusta sú, sem hér að ofan er getið, og látin er í té af hálfu þess starfsfólks (hér eftir nefnd starfslið) er háð því hvort tiltækt sé heppilegt og hæft fólk með viðeigandi reynslu þegar þörf er á.

2. Það bæra namibíska stjórnvald sem fer með hvert verkefni fyrir sig skal í hverju tilviki láta ÞSSÍ í té fullgerðan starfstitil og starfslýsingu fyrir það starfslið sem ÞSSÍ ræður til starfa og í öðrum tilvikum, eins og við á, skilgreina skyldur þeirra starfa og þjónustu sem setja skal á laggirnar, sem og skilgreina nauðsynlega og æskilega hæfni umsækjenda. Í starfslýsingu skal greinilega koma fram hvort starfslið muni hafa verklegt starf með höndum.

3. ÞSSÍ skal láta því bæra namibíska stjórnvaldi sem fer með hvert verkefni fyrir sig í té upplýsingar á borð við menntun og fyrri starfsreynslu sem

ciples. In Plans of Operations the Parties may agree on a threshold for the application of ICB procedures as well as acceptable practices for procurement below the ICB-threshold. The Parties shall have consultations to determine whether any preferential margin may reasonably be accorded to goods and services of Namibian origin.

3. Where resources are tied to procurement in Iceland of Icelandic goods, procurement shall be made from the most competitive sources of supply in Iceland and, whenever practicable, be based on formal competitive bidding.

4. Where procurement is undertaken by Namibia, Namibia shall, if so requested by Iceland, furnish Iceland with all relevant information and provide access to related records and documents. Steps shall be taken to ensure that, whenever practicable, Icelandic suppliers of the goods concerned shall be granted the opportunity of participating in the bidding.

5. In Plans of Operation the Parties may agree on alterations of and/or additions to the procurement procedures set forth in this Agreement.

Article IV
Personnel

1. Technical assistance provided upon Namibia's request under this Agreement may be in the form of technical assistance personnel (short term or long term assignments) employed by ICEIDA or by the Icelandic Executing Agency.

The provision of the services of the abovementioned personnel (hereinafter referred to as the Personnel) is subject to the availability of suitable qualified and experienced persons at the appropriate time.

2. The competent Namibian authority for each Project shall in each case provide ICEIDA with a complete job title and description for the Personnel engaged by ICEIDA and in other cases, as appropriate, defining the duties of the position to be held and services to be rendered as well as the essential and desirable qualifications of the candidate. It shall be clearly stated in the job description whether the Personnel will undertake operational functions.

3. ICEIDA shall provide the competent Namibian authority for each Project with information necessary for the appraisal of the candidates for

nauðsynlegar teljast til mats á umsækjendum um þau störf sem vísað er til að ofan.

4. Það bæra namibíska stjórnvald sem fer með hvert verkefni fyrir sig og ÞSSÍ skulu sameiginlega ákveða að hve miklu leyti mótaðili þess starfsliðs sem er til ráðstöfunar skal vera lagður til af Namibíu, eða hvaða aðrar ráðstafanir skal gera til þess að ná markmiðunum.

5. Starfslið skal í starfi sínu vera undir handleiðslu stjórnvalda Namibíu eða annarra þeirra stjórnvalda sem það hefur verið ráðið til og hlíta þeim namibísku lögum og reglum sem ekki eru í ósamræmi við skilmála þessa samnings.

6. Namibía skal tryggja það að erlent starfslið, makar þess og skjólstæðingar njóti fullrar lögverndar og ennfremur tryggja að starfsliðið, makar þess og skjólstæðingar séu ætíð meðhöndluð á engan síðri hátt en starfslið ráðið til Namibíu af hálfu annarra þjóða eða alþjóðastofnana og inna af hendi svipuð störf. Ef til handtöku eða kyrrsetningar erlends starfsliðs, maka þeirra eða skjólstæðinga, sem látið er í té af Íslands hálfu, kemur af einhverjum ástæðum, eða ef réttarhöld eiga að fara fram gegn slíkum einstaklingi, á strax að tilkynna það íslenska sendiráðinu eða sendiráði einhvers Norðurlandanna, og skulu viðkomandi hafa rétt til að heimsækja hvern þann einstakling sem kyrrsettur eða í haldi er. Slíkur einstaklingur skal eiga rétt á að lögfræðingur, sem ráðinn er af sendiráðinu eða af einstaklingnum sjálfum, komi fram fyrir sína hönd.

7. Namibía skal ábyrgjast öryggi erlends starfsliðs, maka þess og skjólstæðinga. Ef til hættulegs ástands kemur sem gæti haft áhrif á öryggi þegna erlendra ríkja í Namibíu skal Namibía leyfa starfsliði, mökum þess og skjólstæðingum að yfirgefa landið og taka með sér eignir á sama hátt og gildir um starfslið utanríkisþjónustu í sendiráðum í Namibíu. Kostnaður sem af þessu hlýst skal dreginn frá þeirri árlegu upphæð sem Ísland leggur til þróunarmála í Namibíu.

8. Skyldu ástæður eða aðstæður skapast á þann hátt sem lýst er í 7. mgr. skulu hinar tvær ríkisstjórnir ráðgast hvor við aðra og starfa svo náið saman að sem minnst hætta skapist á meiðslum erlends starfsliðs, maka þess og skjólstæðinga og skemmdir á hlutum í einkaeign, efni, tækjum og farartækjum sem notuð eru við framkvæmd verkefna samkvæmt þessum samningi.

9. Erlent starfslið sem við viðsjárverðar kringumstæður hlítir fyrirmælum þeim sem gefin eru út af íslenska sendiráðinu eða sendiráði hvers Norðurlandanna eða gerir á annan hátt þær varúðarráð-

the positions referred to above, such as training and previous professional experience.

4. The competent Namibian authority for each Project and ICEIDA shall jointly decide to which extent counterparts to the Personnel made available shall be assigned by Namibia, or other measures to be devised in order to achieve the objectives.

5. In carrying out their assignments the Personnel shall be under the direction of the authorities of Namibia or other bodies to which they have been assigned and comply with the laws and regulations of Namibia which are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

6. Namibia shall ensure that the expatriate Personnel and their spouses and dependants enjoy full protection of the law and further ensure that the Personnel and their spouses and dependants are always treated in a manner no less favourable than that enjoyed by personnel assigned to Namibia by other countries or international organizations performing similar duties. In the event of arrest or detention for any reason of expatriate Personnel made available by Iceland, or their spouses or dependants, or of criminal proceedings being instituted against such persons, the Icelandic Embassy or the Embassy of any other Nordic country is to be notified immediately and shall have the right to visit any detained or arrested person. Such person shall have the right to be represented by a lawyer assigned by the Embassy or by the person himself.

7. Namibia shall be responsible for the security of the expatriate Personnel and their spouses and dependants. In the event of a crisis affecting the safety of foreign nationals in Namibia, Namibia shall accord repatriation facilities to Personnel and their spouses and dependants, equivalent to that afforded to the diplomatic personnel serving in Namibia. The costs thus incurred shall be debited to the annual amounts made available by Iceland to Namibia for development purposes.

8. Should a situation or a condition referred to in paragraph 7 occur, the two Governments shall consult with each other and act in close collaboration to minimize any risk of injury to the expatriate Personnel, their spouses and dependants or damage to the personal effects and the materials, equipment and vehicles used for the implementation of the Projects under this Agreement.

9. Expatriate Personnel acting in accordance with instructions issued by the Icelandic Embassy or the Embassy of any other Nordic country in the event of a crisis or otherwise taking such precau-

stafanir sem brýnt er að gera við slíkar aðstæður og getur þar af leiðandi ekki innt skyldustörf sín af hendi skal ekki vera sakað um vinnusvik þegar svo stendur á.

10. Namibía skal eiga rétt á að fara fram á heimkvaðningu sérhvers þess aðila starfsliðs sem ekki er talinn skila vinnu sinni eða hagar sér á ófullnægjandi hátt. Áður en þetta kemur til framkvæmda skal Namibía ráðgast við Ísland.

11. Ísland skal hvenær sem er eiga rétt á að kveða aðila starfsliðs heim. Áður en slíkur réttur er notaður skal Ísland ráðgast við Namibíu varðandi málið sem og um ráðstafanir sem miða að því að tryggja skjóta nýráðningu starfsliðs, ef Namibía æskir eftir því, nema sérstakar aðstæður verði þess valdandi að aðilinni sé kvaddur heim tafarlaust.

12. Ef svo um semst milli bærra stjórnvalda, má flytja starfslið til í starfi eða starfsemi á meðan á ráðningartíma stendur.

13. Ísland skal greiða alla þóknun, laun og kostnað starfsliðsins í samræmi við lög og reglur ÞSSÍ nema slíkur kostnaður sé borinn af Namibíu á þann veg sem áskilið er í 14. mgr.

14. Með tilliti til starfsliðsins mun Namibía:

(a) endurgjaldslaust leggja til hentugt húsnæði handa hinu erlenda starfsliði, mökum þess og skjólstæðingum með tilhlýðilegum innréttingum og eldunaraðstöðu (vatns-, síma- og rafmagnsreikningar, sem falla á við notkun slíks húsnæðis, skulu vera á ábyrgð starfsliðs);

(b) endurgjaldslaust, ef hentugt húsnæði er ekki fyrir hendi, leggja til hótelgistingu, þó án málsverða, þvotta, síma eða annarra persónulegra útgjalda;

(c) endurgjaldslaust hafa tiltækt nægilegt landrými eða fasteignir eins og þörf er á til framkvæmdar þessa samnings;

(d) leggja til og bera kostnað innlendrar aðstoðar handa starfsliðinu, þar með talið hentuga skrifstofu- og/eða rannsóknastofuaðstöðu með öllum venjulegum þægindum, ritaraþjónustu, ferðalög vegna starfs, aðra nauðsynlega aðstoð, og burðargjöld og símaþjónustu til opinberra nota;

(e) veita starfsleyfi og leyfa fjarveru vegna sumarleyfa, veikinda, þungunar eða fæðingar í samræmi við tilsvarandi ráðningarsamninga.

15. Namibía ábyrgist að erlendu starfsliði, mökum þess og skjólstæðingum:

(a) Sé veitt undanþága frá herþjónustu og öðrum slíkum skyldum;

tions as are deemed to be warranted under the circumstances, and thus being restrained from reporting for work, shall not be considered to be in dereliction of duty under the relevant contract.

10. Namibia shall have the right to request the recall of any member of the Personnel whose work or conduct is deemed unsatisfactory. Before exercising such right Namibia shall consult with Iceland.

11. Iceland shall have the right to recall any member of the Personnel at any time. Before exercising such right, Iceland shall consult with Namibia for that purpose as well as on arrangements for securing rapid replacement of such Personnel if Namibia so requests, unless exceptional circumstances demand that the person be recalled immediately.

12. If agreed upon between the Competent Authorities the Personnel may be transferred from one post or function to another during the period of assignment.

13. Iceland shall cover all fees, salaries, and costs of the Personnel, in accordance with ICEIDA's rules and regulations, unless covered by Namibia as stipulated in paragraph 14.

14. In respect of the Personnel Namibia will:

(a) provide rent free suitable housing for the expatriate Personnel and their spouses and dependants with hard furnishing and cooking facilities of appropriate standard. (Water, telephone and electricity charges in respect of such housing will be the responsibility of the Personnel);

(b) provide free hotel accommodation, excluding meals, laundry, telephone and other personal expenses, in case suitable housing is not available;

(c) make available adequate land, free of charge, or immovable property as may be required for the implementation of this Agreement;

(d) provide and bear the costs of local support for the work of the Personnel including suitable office and/or laboratory space with all the normal facilities thereto, secretarial services, duty trips, other necessary assistance and postage and telecommunications for official purposes;

(e) grant leave and absence on account of vacation, sickness, pregnancy, or childbirth, in accordance with the respective employment contracts.

15. Namibia undertakes that the expatriate Personnel and their spouses and dependants are:

(a) exempted from national service and any other military obligations;

(b) hafi rétt til þess að stofna bankareikninga sem undanþegnir séu sérhverjum þeim gjaldeyrishömlum á gjaldeyrisreikninga sem stofnað er til í Namibíu, og sé leyft að versla með og flytja út slíka fjármuni, sem og hvern þann ágóða af sölu húsgagna, áhalda og hluta í einkaeign sem flutt eru inn og/eða seld í samræmi við skilmála í 16. og 17. mgr.;

(c) sé undanþegið kröfum um atvinnuskráningu og atvinnuleyfi.

16. Namibía mun gera ráðstafanir til að erlent starfslið, makar þess og skjólstæðingar sé undanþegið:

(a) tekjuskatti eða hverjum þeim beinu sköttum og álögum, þar með talið framlögum til almannatrygginga í Namibíu, sem tengjast launum sem þeim eru greidd af Íslands hálfu fyrir þá þjónustu sem þau veita undir ákvæðum þessa samnings;

(b) þeirri skyldu að gefa namibískum stjórnvöldum upp þær skatta- og fjármagnsyfirlýsingar vegna launa þeirra sem að ofan greinir og krafist er af ríkisborgurum Namibíu eða útlendingum með dvalarleyfi í Namibíu;

(c) öllum tollum, sköttum og öðrum skyldum álögum sem lagðar eru á innflutning nýrra eða notaðra heimilistækja og hluta í einkaeign, þar með talið bifreiðar til einkanota sem fluttar eru inn af starfsliðinu og mökum þess eða keypt úr tollvörugeymslu í Namibíu innan sex mánaða frá komu þess til Namibíu, með þeim skilyrðum að þessir hlutir verði aftur fluttir út úr Namibíu að störfum loknum ella af þeim greiddir tollar og skattar ef seldir eru innanlands, nema ef seldir eru til aðila með sams konar réttindi. Orðtökin „heimilistæki" og „hlutir í einkaeign" skulu meðal annars fela í sér til handa hverju heimili:

- eina eldavél, örbylgjuofn, kæliskáp, frysti, uppþvottavél og alhliða hrærivél;
- eina þvottavél, þurrkara, ryksugu og saumavél;
- tvö útvarpstæki, eitt segulbandstæki og einn plötu/geislaspilara;
- eitt sjónvarp að viðbættu loftneti, kvikmyndatökuvél og myndbandsupptökuvél og önnur tæki til myndatöku;
- eitt loftkælingartæki fyrir hvern fjölskyldumeðlim, en a.m.k. tvö fyrir hvert heimili;
- eina ritvél;
- minni háttar raftæki;
- tæki til íþróttaiðkana og hljóðfæri;
- húsgögn
- eina einkatölvu með fylgihlutum;

(b) entitled to open bank accounts, exempted from any currency or foreign exchange restrictions imposed on external funds introduced into Namibia, and allowed to exchange and to export such funds as well as any proceeds of household goods and personal effects imported and/or sold in accordance with the provisions of paragraphs 16 and 17;

(c) exempted from professional registration and licence requirements.

16. Namibia will make provision for the exemption of the expatriate Personnel and their spouses and dependants from:

(a) personal income tax or any other direct tax or charge, including contributions to national social security schemes, in respect of any emoluments paid to them by Iceland for their services in Namibia under this Agreement;

(b) the duty to submit to Namibian authorities any tax or financial declarations required from the citizens of Namibia or aliens residing in Namibia for emoluments mentioned above;

(c) all customs duties, taxes and other related charges imposed on the import of new as well as used household goods and personal effects including a motor vehicle for their exclusive use imported by the Personnel and their spouses or purchased from a bonded warehouse in Namibia within six months after their arrival in Namibia, subject to re-export on completion of service or payment of duties and taxes if sold locally unless to a person entitled to the same privileges. The term "household goods and personal effects" shall include, inter alia, for each household:

- one stove/cooker, micro-wave oven, refrigerator, deep freezer, dish washing machine and universal kitchen machine,
- one washing machine, dryer, vacuum cleaner and sewing machine,
- two radios, one tape recorder and one record/CD player,
- one TV-video set incl. antenna, cine- and video camera, and other photographic equipment,
- one air conditioner for each member of the family, however, at least two per household,
- one typewriter,
- minor electrical appliances,
- sports and musical equipment,
- furniture,
- one personal computer set,

– ýms atvinnutæki í einkaeign í sanngjörnu magni;
– eina vatnsdælu.

17. Ef bifreiðin sem vísað er til í 16. mgr. skemmist svo að ekki borgar sig að gera við hana eða hún tapast og ekki sé um vanrækslu af hálfu starfsliðs, maka þess eða skjólstæðinga þeirra að ræða má nota undanþágur þær, sem greint er frá í þeirri málsgrein til innflutnings eða kaupa á nýrri bifreið án tillits til tímamarka. Ennfremur skal Namibía leyfa innflutning á einni bifreið að liðnum þremur árum eftir fyrstu komu starfsliðsins til Namibíu, án greiðslu tolla, skatta eða annarra álagna, að því tilskildu að ráðningarsamningur starfsliðsins hafi verið framlengdur um fjögur ár eða lengur.

18. Starfsliðið, makar þess og skjólstæðingar eiga rétt á að flytja inn sanngjarnt magn af vörum og hlutum til einkanota, svo sem matvöru, fatnað, snyrtivörur og lyf sem og varahluti í viðkomandi heimilistæki og einkahluti. Slík innflutningsheimild skal gilda allan ráðningartíma starfsliðsins í Namibíu að því tilskildu að allir tollar, skattar og skyldar álögur séu greiddar.

19. Namibía skal án ótilhlýðilegra tafa, og endurgjaldslaust, gefa út vegabréfsáritanir með ótakmarkaðri heimild til komu og brottfara til handa starfsliði, mökum þess og skjólstæðingum, sem og dvalarleyfi, atvinnuleyfi og önnur nauðsynleg leyfi og/eða heimildir sem gilda skulu allan ráðningartímann.

20. Namibía skal veita aðstoð við tollskoðun á hlutum þeim sem nefndir eru undir málsgreinum 16 (c), 17 og 18 og 6. gr.

21. Namibía skal liðka fyrir útgáfu namibískra ökuskírteina til handa starfsliðinu, mökum þess og skjólstæðingum eða leyfa notkun alþjóðlegs ökuskírteinis og liðka fyrir skráningu bifreiða til einkanota af hálfu starfsliðsins, maka þess og skjólstæðinga.

5. gr.
Skuldbindingar

1. Namibía skal:

(a) ábyrgjast hverja og einustu skuldbindingu, lögsókn, málshöfðun, kröfur, skemmdir, kostnað eða útgjöld, sökum dauða eða slyss á einstaklingum, eða skemmdum á eignum eða sérhverjum þeim missi sem stafar af eða er tengdur einhverri athöfn eða vanrækslu af hálfu framkvæmdaaðila eða starfsliðs á meðan á starfsemi samkvæmt þessum samningi stendur;

– personal professional equipment in reasonable quantities,
– one water pump.

17. In the event that a motor vehicle referred to in paragraph 16 is damaged beyond repair at reasonable cost or otherwise lost without neglect on the part of the Personnel or their spouses and dependants, the exemptions mentioned in that paragraph apply to the importation or purchase of a new motor vehicle irrespective of any time limit. Furthermore, Namibia shall allow import free of customs duties, taxes or other charges of one motor vehicle after three years have elapsed since the first entry into Namibia of the Personnel provided that the Personnel's period of assignment has been extended to four years or more.

18. The Personnel and their spouses and dependants are entitled to import a reasonable amount of goods and effects for their personal consumption, such as foodstuffs, clothing, toiletry and medicines as well as spare parts for their household goods and personal effects. Such an import shall prevail during the whole period of the assignment of the Personnel in Namibia and be subject to payment of all customs duties, taxes and related charges.

19. Namibia shall issue without undue delay free multiple entry and exit visas for the expatriate Personnel and their spouses and dependants as well as residence permits, work permits and other necessary permits and/or authorizations for the entire duration of the assignment.

20. Namibia shall render assistance in clearance through customs of effects mentioned under paragraphs 16 (c), 17 and 18 and Article VI.

21. Namibia shall facilitate the issuance of national driver's licences to the Personnel and their spouses and dependants or allow the use of international driver's licences and facilitate the registration of vehicles for the personal use of the Personnel and their spouses and dependants.

Article V
Liability

1. Namibia shall:

(a) be responsible for any and all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs, or fees on account of death or injury to persons or damage to property or any other losses resulting from or connected with any act or omission by the Executing Agencies or the Personnel in the course of the operations under this Agreement;

(b) í öllum öðrum tilvikum, nema um sé að ræða misferli eða vanrækslu af ásetningu, ekki gera framkvæmdaaðila og starfslið ábyrga fyrir bótakröfu í skyldustarfi, sem og bera alla áhættu og kröfur sem stafa af, gerast eða, að öðru leyti, tengjast einhverri framkvæmd innan þessa samnings, þar með talið rit- og talmáli við skyldustörf.

Skyldi samt sem áður eitthvert misferli eða vanræksla sem af ásetningi er gjörð og heyrir undir þessa málsgrein vera sönnuð fyrir namibískum dólstólum, getur Namibía gert viðkomandi einstakling ábyrgan fyrir bótaskyldu.

2. Ef Namibía sættist á hverja þá kröfu sem sett er fram í 1. mgr. á hún rétt á að nýta sér hvern þann rétt til uppjöfnunar, gagnkröfu, tryggingaskaðabóta, framlaga eða ábyrgðar sem Ísland, framkvæmdaaðilar eða starfslið hefur rétt á að nýta sér.

6. gr.
Varningur

1. Í samningi þessum merkir „varningur" vöru, efni, farartæki, vélar og tæki sem lögð eru til af Íslandi eða framkvæmdaaðilum í verkefni samkvæmt þessum samningi eða sérhver annar varningur sem afhentur er Namibíu samkvæmt starfsáætlun.

2. Ísland mun, nema þar sem á annan hátt frá greinir í starfsáætlun:

(a) greiða allan raunverulegan kostnað svo sem innkaup, flutning og eins og hæfa þykir tryggingar sem tengdar eru hverri vörusendingu varningsins;

(b) hafa umsjón með afhendingu varningsins til Namibíu;

(c) fara fram á að framkvæmdaaðilar láti tilnefna aðila í Namibíu vita um áætlaðan komutíma vörusendinga um leið og þær eru sendar af stað, og senda farmbréf, reikninga og aðrar skyldar upplýsingar til þeirra.

3. Namibía mun, nema annað sé tekið fram í starfsáætlun:

(a) láta Ísland vita, ef nauðsynlegt telst, hvaða innflutningsaðili skuli tollskoða og hvaða skýrslur skuli nota og upplýsa Ísland um innflutnings- og tollskoðunarstarfshætti þá sem gilda í Namibíu;

(b) eins skjótt og auðið er gefa endurgjaldslaust út nauðsynleg innflutningsleyfi og aðrar heimildir varðandi innflutning varningsins;

(c) veita varningnum undanþágu frá öllum tollum, sköttum og öðrum skyldum álögum og boðum

(b) in all other cases, except in cases of wilful misconduct or gross negligence, indemnify the Executing Agencies and the Personnel as well as bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation under this Agreement, including words spoken or written in the course of the performance of their duties.

Should, however, wilful misconduct or gross negligence under this paragraph be established by a Namibian Court, Namibia may hold the person concerned liable for indemnification.

2. In the event Namibia meets any claim under paragraph 1 it is entitled to exercise and enforce any right of set-off, counterclaim, insurance, indemnity, contribution or guarantee to which Iceland, the Executing Agencies or the Personnel may become entitled.

Article VI
Commodities

1. For the purpose of this Agreement the term "Commodities" shall mean goods, materials, vehicles, machinery and equipment made available by Iceland or the Executing Agencies for Projects under this Agreement or any other Commodities delivered to Namibia under Plans of Operation.

2. Iceland will, unless otherwise agreed in Plans of Operations,

(a) cover the actual costs such as purchase, transport and, as appropriate, insurance connected with each consignment of the Commodities;

(b) be in charge of the delivery of the Commodities to Namibia;

(c) require that the Executing Agencies notify designated agencies in Namibia of the estimated date of the arrival of the consignments immediately upon dispatch, and forward shipping documents, invoices, and other related information to them.

3. Namibia will, unless otherwise agreed in Plans of Operations,

(a) notify Iceland if necessary of the import clearance agents to be used and of the documentation required for customs clearance and inform Iceland of the import and customs clearance procedures applied in Namibia;

(b) promptly issue, free of charge, the necessary import licences and other permits on importation of the Commodities;

(c) exempt the Commodities from all customs duties, taxes and other related charges and pro-

sem tengjast komu hans til Namibíu og, þar sem við á, síðari flutningi hans aftur út úr landi;

(d) tryggja skjóta og örugga móttöku, legupláss, meðhöndlun, tollskoðun, afhendingu, svo og geymslu og frekari flutning á hinum innflutta varningi;

(e) gera allar viðeigandi ráðstafanir og hefja allan þann málatilbúnað sem kann að vera nauðsynlegur með tilliti til krafna um tap eða skemmdir, hvort heldur er í heild eða hluta af hverri vörusendingu varningsins og láta Ísland þar á eftir vita eins fljótt og kostur er;

(f) liðka fyrir skráningu farartækja sem flutt eru til Namibíu.

4. Varningurinn, að meðtöldum farartækjum verkefnisins, skal verða og halda áfram að vera, eign Namibíu svo lengi sem kveðið er á um í starfsáætlun eða, ef svo um semst, vera fluttur aftur út úr landi. Samt sem áður skal varningurinn ávallt vera einskorðaður við ráðstöfun í viðkomandi verkefni, framkvæmdaáætlun eða aðra sameiginlega starfsemi samkvæmt þessum samningi á meðan á framkvæmd hans stendur.

7. gr.
Verkefnismat

Í því skyni að fylgjast með og meta árangur samvinnunnar, svo og til skipulagningar framtíðarsamvinnu, skulu bær stjórnvöld vera tiltæk hvort öðru til sameiginlegs skrafs og ráðagerða og skulu gefa hvort öðru þær upplýsingar sem af sanngirni má fara fram á.

8. gr.
Ágreiningur

Sérhver sá ágreiningur sem snertir túlkun eða framkvæmd þessa samnings skal leystur með samningaviðræðum milli aðilanna.

9. gr.
Breytingar

Á þessum samningi má með bréfaskiptum gera breytingar eða viðbætur að fengnu sameiginlegu samþykki aðila.

10. gr.
Gildistími

Samningur þessi skal ganga í gildi við dagsetningu undirritunar og gilda í fimm ár og þar á eftir gilda frá einu ári til þess næsta. Hvor aðili um sig getur sagt samningi þessum upp með sex mánaða skriflegum fyrirvara. Samningurinn gildir einnig

hibitions pertaining to their entry into Namibia and, where appropriate, their subsequent re-export;

(d) ensure swift and safe reception, berthing, handling, clearing, forwarding as well as storing and onward transportation of the imported Commodities;

(e) take all appropriate measures and institute any proceedings that may be necessary with regard to claims for loss or damage whether total or partial of any consignment of Commodities and notify Iceland promptly thereafter;

(f) facilitate the registration of motor vehicles brought into Namibia.

4. The Commodities, including the project vehicles, shall become and remain the property of Namibia at a time to be specified in each Plan of Operation or, by agreement, be subsequently exported. However, the Commodities shall always be at the exclusive disposal of the respective Project, programme or other joint activity under this Agreement during their implementation.

Article VII
Evaluation

For the follow-up and evaluation of the co-operation as well as for the planning of future co-operation the Competent Authorities shall be available to each other for mutual consultation and give each other such information as may be reasonably requested.

Article VIII
Disputes

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

Article IX
Amendment

This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Parties by exchange of letters.

Article X
Entry into Force and Termination

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and remain in force for five years and thereafter continue in force from year to year. The Agreement can be terminated by either of the Parties by giving six months' written notice.

fyrir þau verkefni sem þegar eru hafin við gildistöku samningsins.

The Agreement shall also cover Projects that have already been initiated at the entry into force of the Agreement.

Gjört í Windhoek 28. janúar 1991 í tvíriti á ensku.

Done at Windhoek on the 28th of January 1991 in the English language in duplicate.

Fyrir ríkisstjórn lýðveldisins Íslands

Benedikt Ásgeirsson

For the Government of the Republic of Iceland
Benedikt Ásgeirsson

Fyrir ríkisstjórn lýðveldisins Namibíu

Z. Ngavirire

For the Government of the Republic of Namibia
Z. Ngavirire

23. apríl 1991 Nr. 14

AUGLÝSING

um samning við Frakkland um samstarfsverkefni á sviði kvikmyndagerðar.

Samningur milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar lýðveldisins Frakklands um samstarfsverkefni á sviði kvikmyndagerðar, sem undirritaður var í Reykjavík 29. ágúst 1990, öðlast gildi 1. júní 1991.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 23. apríl 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Lýðveldisins Frakklands um samstarfsverkefni á sviði kvikmyndagerðar

RÍKISSTJÓRN LÝÐVELDISINS ÍSLANDS

og

RÍKISSTJÓRN LÝÐVELDISINS FRAKKLANDS

hafa áhuga á að stuðla að samstarfi landanna að gerð kvikmyndaverka, sem vegna listrænna eiginleika sinna og tæknilegra auki hróður þeirra, sem og á að efla skipti landanna á kvikmyndaverkum, og hafa því komist að samkomulagi um það sem hér greinir:

I – Samstarfsverkefni.

1. gr.

Kvikmyndaverk, sem unnin eru í samvinnu landanna og samþykkt er að falli undir samning þennan, skulu af hálfu yfirvalda beggja landa talin innlend kvikmyndaverk, í samræmi við þau ákvæði laga og reglugerða sem við eiga í löndum þeirra.